

VAMOS CONTIGO, REVISTA DE
ESPAÑOL PARA BRASILEÑOS

RECORDAR, ACORDARSE



PRONOMINALIDAD

LOS VERBOS Y SU SEMÁNTICAS

JUNHO 2020



INTERFERENCIAS

RECORDAR, ACORDARSE DE

Segundo Villanueva

Tema recurrente. Pareja de verbos que producen múltiples interferencias.

Irregulares en -ue, el primero pronominal y preposicional, lo tiene todo, como diría aquel, el segundo, irregular en -ue.

La cuestión es que el segundo transfiere con el verbo homógrafo portugués, pues en este idioma aparece con pronombre átono

me recordo (p)

Cuando en español, no,

Recuerdo

Acordarse de,

ME acUERdo DE, te acuerdas de, se acuerda de..

Recordar

RecUERdo, recuerdas, recuerda...

Semánticamente, como ya lo hablamos, significa lo mismo, morfológicamente, como puedes ver, no.

recuerdo España
me acuerdo de España

Decir que no significa lo mismo la primera y la segunda frase.

Hay un adicional importante, al tratarse de personas, quizá entraña un plus de dificultad

tú me recuerdas a Juan

Ocurre una comparación, que puede darse entre cosas, países, comidas, costumbres, etc.



TRADUCE

1

Eu me lembro de você

2

Você me lembra a um amigo antigo...

3

Lembre-me de ligar para você

4

Que lembranças...



HABLAR ES UN ARTE.

- UN MAESTRO

versão premium aqui


EspañaAquí
IDIOMA E CULTURA